

ראדו קומשה: אינאר-ורסיות

ראדו קומשה: סיגות מתדאחלה

26 קאנון האול, 2024 – 22 שבאט, 2025

26 בדצמבר, 2024 – 22 בפברואר, 2025

תעב מפרסמה ראדו קומשה (*1975, סביבו, רומניה; יעיש ויעמל פי קלוג-נאבוקא, רומניה) תעביר ממשע הנפאק ופק מעאיר הרסמ. יסתרם לנתאך אעמלה מוא מנועה מלל לסמנט, הורק, קמאש, הךשב, הלסטיק, וالمعدن, מסנדה על סנתנאך פייד בآن הרסמ – בوصفه תרכיבא מטרורה מן الأشكال الملونة – يحننا פי كل مكان: عندما نلقي غطاء المائدة والأطباق لتحضير العشاء, عندما نقرر أي ستائر وسجاد نريد في منزلنا, عندما ننشر الغسيل, عندما نلاحظ كيف تُطلّى جدران المباني على طول الشارع. عنصر آخر متجذر بعمق في ممارسته الفنية هو اللعب, وهو أيضًا بوصلته في المشروع الذي يقدمه في CCA تل أبيب-يافا.

بدلًا من عرض أعماله الفنية كقطع مستقلة في معرضه الفردي في المركز, سعى كومشا إلى إنشاء أعمال – تتراوح بين أعمال فنية وأجهزة وأدوات – تتجاوب مع أعمال لفنانين آخرين. الأعمال المختارة لهذا الحوار هي للفنانين يوأف بارثيل, أفنير بن غال, ميخائيل غروس, فلورين ماكسا, كلود روتو, وزانتي شافينسكي, وقد أختيرت بالتعاون مع قيم المعرض. تحت عنوان «صيغات متدأحله», يسلط هذا المشروع الضوء على الرسم بوصفه لغة يمكن فهمها على أنها تشكلت أثناء الإنتاج ولم تكن نشأتها بالضرورة في الاستوديو. وتماشياً مع هذا المنظور, تم إنتاج أجزاء عدة من أعمال كومشا المعروضة في المعرض بالتعاون مع حرفيين يعملون في رومانيا والبلاد.

يعتمد المعرض على بنية الثنائيات, وهو مفهوم متجذر في تاريخ الرسم, إلى جانب استخداماته المختلفة في الثقافة بشكل عام مثل الدويتو الغنائي والحوار ثنائي الأطراف. يعيد المعرض صياغة أسطورة الفنان/ة المنفردة/ة وإبداعاته/ا الفردية, سواء كان ذلك من خلال الأعمال التي تحتوي على عنصرين أو التي يتم تصويرها كأزواج, أو من خلال الحوار القائم بين الفنان وقيم المعرض – وهما ثنائي بشكل أو آخر – أو من خلال تجاور العمل الفني للأجهزة. بدلًا من ذلك, يعرض سيرورة مفتوحة وتعاونية وجدلية في جوهرها.

הפרקטיקה של ראדו קומשה (*1975, סיביו, רומניה; חי ועובד בקלז'י-נאפוקה, רומניה) דוגלת במסורת הרואה בפרמטרים של הציור חומרים מגוונים וקונקרטיים כאחד, כגון נייר, אריג, עץ, פלסטיק ומתכת, ומבוססת על המסקנה כי ציור – היינו, קומפוזיציות עשויות מצורות צבעוניות – מקיף אותנו. זה הדין כאשר אנחנו עורכים שולחן לארוחת ערב; כאשר אנחנו בוחרים וילונות ושטיחים לביטנו; כאשר אנחנו תולים את כביסתנו; כאשר אנחנו רואים כיצד רצף חזיתות הבתים שלנו צבוע. יסוד נוסף המושרש בפרקטיקה שלו הוא המשחקיות, המככבת גם בפרויקט שלו עבור CCA תל אביב-יפו.

עבור תערוכת היחיד שלו במרכז, במקום להציג את עבודותיו כיצירות יחידאיות, קומשה ייצר אובייקטים – ספק יצירות, מנגנונים, מתקני תצוגה – בתגובה לעבודות של אמנים אחרים. האמנים – יואב בראל, אבנר בן-גל, מיכאל גרוס, פלורין מקסה, קלוד רוטו וקסנטי שאווינסקי – נבחרו בידי האמן ואוצר התערוכה. פרויקט זה של קומשה הקרוי "אינטר-ורסיות" מאיר את הציור כשפה שאפשר להבינה כמושתת על ייצור ולא דווקא כזו המיוצרת בסטודיו. לאור זאת, חלק ממיקור החוץ והייצור של כמה ממאפייני עבודותיו של קומשה בתערוכה נעשה בידי אמנים העובדים ברומניה ובישראל. המבנה המנחה את התערוכה הוא זה של הדיפטיך – מונח הקשור עמוקות להיסטוריה של הציור – וגרסותיו הרבות בתרבות בכלל בדמות הדואט, הדיאלוג, הצמד והזוג. בין שבאמצעות דיאלוג בין האמן לאוצר – צמד מסוג כלשהו – או ההצמדה של יצירת אמנות והמנגנון שלה, התערוכה מנפיקה הקשר חדש למיתוס האמן. ית הבודדת ויצירותיו. היחידאיות. תחת זאת, היא מציגה תהליך פתוח, משותף ודיאלקטי בלב.

«ראדו קומשה: סיגות מתדאחלה» מערש מן תנסיק ניקולא תרטיסי إثر حوار وثيق مع الفنان. المعرض مدعوم من قیل مجموعة جيانينا وتودور غريكو, Fondation Pluriel pour l'Art Contemporain, والمعهد IL.Collection, Fondation du Judaïsme Français والثقافي الروماني في تل أبيب. تقدم التصنيفات برعاية صندوق آوتست للفنون المعاصرة.

התערוכה "ראדו קומשה: אינטר-ורסיות" נאצרה בידי ניקולה טרצי תוך כדי דיאלוג הדוק עם האמן. התערוכה מוצגת בסיוע אוסף ג'יאנינה וטודור גרקו, Fondation Pluriel pour l'Art Contemporain, IL.Collection, Fondation du Judaïsme Français ובעזרת המכון הרומני לתרבות, תל אביב. האירוח באדיבות קרן אוטסט לאמנות עכשווית.

RADU COMȘA: INTER-VERSIONS

December 26, 2024 — February 22, 2025

The practice of Radu Comșa (*1975, Sibiu, Romania; lives and works in Cluj-Napoca, Romania) employs ever-expansive parameters of painting. His works feature diverse materials such as concrete, paper, fabric, wood, plastic, and metal which are based on the conclusion that painting – namely, compositions of colored shapes – is all around us. This is the case when we set up a table for dinner; we choose curtains and carpets for our homes; when we hang our laundry; and when we see how the buildings are painted on our city's street lines. Another element deeply embedded in his practice is playfulness, which is also the guiding principle of his project for CCA Tel Aviv-Yafo.

For his solo exhibition at the Center, rather than merely presenting his artworks as stand-alone pieces, Comșa also set out to create objects – between artworks, apparatuses, and display devices – that respond to works by fellow artists. The artists – Joav BarEl, Avner Ben-Gal, Michael Gross, Florin Maxa, Claude Rutault, and Xanti Schawinsky – have been selected by the artist with the exhibition curator. Entitled “Inter-Versions,” this project spotlights painting as a language that could be understood as constituted on

production rather than necessarily originating in the studio. In line with this perspective, several features of Comșa's pieces in the exhibition were outsourced and produced by artisans working in either Romania or Israel.

The exhibition's guiding structure is that of the diptych – a term deeply associated with the history of painting – and its multiple cultural versions such as the duet, the dialogue, the duo, and the pair. Whether through works that have two elements or are conceived as pairs, through the dialogue among the artist and the curator – a duo of sorts – or through juxtapositions between an artwork and its apparatus, the exhibition recontextualizes the myth of the solitary painter and his or her unitary creations. Instead, it presents a process that is open-ended, collaborative, and dialectical at heart.

“Radu Comșa: Inter-Versions” is curated by Nicola Trezzi in close dialogue with the artist. The exhibition is supported by the Geanina and Tudor Greco Collection, IL.Collection, Fondation Pluriel pour L'Art Contemporain, Fondation du Judaïsme Français, and the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv. Hospitality provided by Outset Contemporary Art Fund.



The Geanina and
Tudor Greco Collection

ilcollection

PLURIEL
POUR L'ART CONTEMPORAIN



המכון
הרומני
לתרבות



ROMANIAN
CULTURAL
INSTITUTE

outset.

1. קלוד רוטו, **Peinture sur toile contenue dans un coffret** [ציוור על בד מוכל בקופסה], 2002. אקריליק על בד, 24x14 ס"מ. אוסף ד"ר פיליפ כהן, הרצלילה.
2. ראדו קומשה, **Physical Compositing** [התוויה פיזית], 2024. משקפי שמש עם עדשות לתיקון עיוורון צבעים, מידות משתנות.
3. אבנר בן-גל, **ללא כותרת**, 2019. הדפס משי על בדים משוחים בג'סו, 179x134 ס"מ. באדיבות יעל ברגשטיין ואספס ארט, תל אביב.
4. אבנר בן-גל, **ללא כותרת**, 2019. הדפס משי על בדים משוחים בג'סו, 179x128 ס"מ. באדיבות יעל ברגשטיין ואספס ארט, תל אביב.
5. ראדו קומשה, **Griffonnage** [שרבוט], 2017. טושים אקריליק על מקלות עץ, 30x28x17 ס"מ.
6. ראדו קומשה, **Seethrough** [לראות מבעד], 2024. מדבקות שקופות בצבעים, תלוי מקום.
7. קסנטי שאווינסקי, **Sphera (Sp 86)** [ספ' 86], 1969. אקריליק במברשת אוויר על גאזה ובד, שתי זוויות פלקסיגלאס שקופות מוצמדות לשני הצדדים, 122x122x8.5 ס"מ. אוסף פרטי, תל אביב.
8. ראדו קומשה, **Elements** [יסודות], 2010. שמן על בד פשתן מוצמד לעץ לביד, 18 ס"מ.
9. ראדו קומשה, **Transcript (after Xanti Schawinsky)** [תעתיק (בעקבות קסנטי שאווינסקי)], 2024. רשתות טול מרובדות, 66.7x66.7x8 ס"מ.
10. מיכאל גרוס, **שרפרף**, 1979. עיפרון על נייר, 100x70 ס"מ. באדיבות גלריה דביר, תל אביב / ברוסל / פריז.
11. מיכאל גרוס, **שרפרף**, 1979. עיפרון על נייר, 100x70 ס"מ. באדיבות גלריה דביר, תל אביב / ברוסל / פריז.
12. ראדו קומשה, **Diametric Abstraction A** [הפשטה דיאמטרית A], 2024. מרבד צמר רומני מסורתי, פיגמנטי צמר, 260x175 ס"מ.
13. ראדו קומשה, **Diametric Abstraction B** [הפשטה דיאמטרית B], 2024. מרבד צמר רומני מסורתי, פיגמנטי צמר, 260x175 ס"מ.
14. יואב בראל, **יון-יאנג**, 1969. אקריליק על בד, 102x81 ס"מ. אוסף פרטי, תל אביב.
15. יואב בראל, **אירוע במגרש משחקים**, 1969. אקריליק על בד, 100x81 ס"מ. אוסף פרטי, תל אביב.
16. ראדו קומשה, **Transmuted Painting (after Joav BarEl)** [ציוור מותמר (בעקבות יואב בראל)], 2024. אריג כותנה צבוע ידינית, תלוי מקום.
17. פלורין מקסה, **Round Painting-Object** [אובייקט ציויר עגול], 1967 / 2014. צבע פוליאורתן על MDF, 41.5x47x7 ס"מ (כ"א). אוסף ראדו קומשה, קלוד-נאפוקה.
18. ראדו קומשה, **Transmuted Form** [צורה מותמרת], 2024. אלומיניום מכוסה באבקה, 40x40x80 ס"מ (כ"א).
19. ראדו קומשה, **Transmuted Painting (diptych)** [ציוור מותמר (דיפט'ך)], 2024. מגבת, פיגמנטי טקסטיל ואקריליק מפוזרים על בד כותנה, 41.2x66.7x8.5 ס"מ.
20. ראדו קומשה, **Free-floating ideas (CMYK soak)** [רעיונות חופשיים (טבילה ב-CMYK)], 2024. בד כותנה, פיגמנטי טקסטיל, דליי פלסטיק, תלוי מקום.
1. קלוד רוטו, **Peinture sur toile contenue dans un coffret** [לוכה על קמאש דאל עלבה], 2002. טלא אקריליק על קמאש, 14x24 סמ. מموعة ד. פיליב קוהין, הרטסליה.
2. ראדו קומשה, **Physical Compositing** [אלתכונ המדי], 2024. נזארות שמשיה בעדסא לטזכיה עיוב רייה אלולאן, אبعاد מנעירה.
3. אפיר בן גאל, **בדון ענאן**, 2019. טבאה חריריה על קמאש מדהון בלגיס, 134x179 סמ. יאזן מן יאעיל בירעשטאין ו Aspis art, תל אביב.
4. אפיר בן גאל, **בדון ענאן**, 2019. טבאה חריריה על קמאש מדהון בלגיס, 128x179 סמ. יאזן מן יאעיל בירעשטאין ו Aspis art, תל אביב.
5. ראדו קומשה, **Griffonnage** [שחבטא], 2017. אקלאם אקריליק על אעואד חשבייה, 17x28x30 סמ.
6. ראדו קומשה, **Seethrough** [النظر عبر], 2024. מלصقات شفاقة ملوثة, عمل متلائم مع الحيز.
7. זאנטי שאפניסקי, **Sphera (Sp 86)** [ספ' 86], 1969. אקריליק באלרש ההואטי על קמאש שאש וקמאש קאנפאס, مع حاملين شفافين من البلكسيجلاس مختمين على الجانبين, 122x122x8.5 סמ. מموعة خاصة, תל אביב.
8. ראדו קומשה, **Elements** [ענאס], 2010. زيت على قماش مثبت على لوح خشبي, قطر 18 سم.
9. ראדו קומשה, **Transcript (after Xanti Schawinsky)** [نص (في إثر زانتي شافينسكي)], 2024. طبقات من أقمشة التول الشبكية, 8x66.7x66.7 סמ.
10. מיכאיל גרוס, **קריסי**, 1979. قلم رصاص على ورق, 70x100 סמ. יאזן מן מעرض דפיר, תל אביב / ברוקסל / באריס.
11. מיכאיל גרוס, **קריסי**, 1979. قلم رصاص على ورق, 70x100 סמ. יאזן מן מעرض דפיר, תל אביב / ברוקסל / באריס.
12. ראדו קומשה, **Diametric Abstraction A** [تجريد قطري أ], 2024. سجادة تقليدية من الصوف الروماني, أصباغ صوفية, 175x260 סמ.
13. ראדו קומשה, **Diametric Abstraction B** [تجريد قطري ب], 2024. سجادة تقليدية من الصوف الروماني, أصباغ صوفية, 175x260 סמ.
14. יואף באריל, **ין-יאנג**, 1969. אקריליק על קמאש, 81x102 סמ. מموعة خاصة, תל אביב.
15. יואף באריל, **חדת פי המלعب**, 1969. אקריליק על קמאש, 81x100 סמ. מموعة خاصة, תל אביב.
16. ראדו קומשה, **Transmuted Painting (after Joav BarEl)** [لوحة متحوّلة (في إثر يواّف بارئيل)], 2024. قماش قطني مصبوغ يدويًا, عمل متلائم مع الحيز.
17. פלורין מאכסא, **Round Painting-Object** [لوحة-هيئة مستديرة], 1967/2014. طلاء بولي يوريثان على MDF, 7x47x41.5 سم (لكل منها). مموعة ראדו קומשה, קלוג נאבוקא.
18. ראדו קומשה, **Transmuted Form** [شكل متحوّل], 2024. ألومنيوم مطلي بمسحوق, 40x40x80 سم (لكل منها).
19. ראדו קומשה, **Transmuted Painting (diptych)** [لوحة متحوّلة (ديبتيك)], 2024. منشفة, أصباغ نسيج وأكريليك متفرق على قماش قطني, 8.5x66.7x41.2 סמ.
20. ראדו קומשה, **Free-floating ideas (CMYK soak)** [أفكار عائمة بحريّة (نقع ب-CMYK)], 2024. قماش قطني, أصباغ نسيج, دلاء بلاستيكية, عمل متلائم مع الحيز.

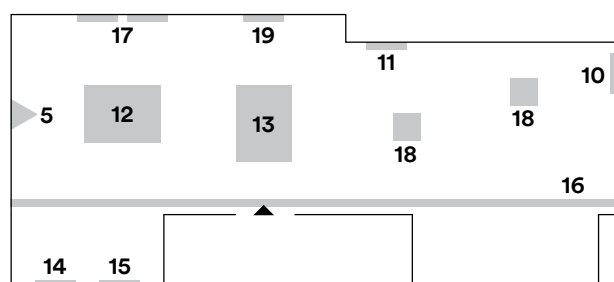
Radu Comşa: inter-versions

With works by Joav BarEl, Avner Ben-Gal, Michael Gross, Florin Maxa,
Claude Rutault, Xanti Schawinsky; curated by Nicola Trezzi

1. Claude Rutault, **Peinture sur toile contenue dans un coffret**, 2002. Acrylic paint on canvas, 24×14 cm. Collection of Dr. Philippe Cohen, Herzliya.
2. Radu Comşa, **Physical Compositing**, 2024. Sunglasses with lens for the correction of dyschromatopsia, variable dimensions.
3. Avner Ben-Gal, **Untitled**, 2019. Silkscreen on gesso-primed canvases, 179×134 cm. Courtesy of Yael Bergstein and Aspis Art, Tel Aviv.
4. Avner Ben-Gal, **Untitled**, 2019. Silkscreen on gesso-primed canvases, 179×128 cm. Courtesy of Yael Bergstein and Aspis Art, Tel Aviv.
5. Radu Comşa, **Griffonnage**, 2017. Acrylic markers on wood sticks, 30×28×17 cm.
6. Radu Comşa, **Seethrough**, 2024. Transparent colored stickers, site specific.
7. Xanti Schawinsky, **Sphera (Sp 86)**, 1969. Airbrushed acrylic on gauze and canvas, two clear plexiglas brackets stamped on both sides, 122×122×8.5 cm. Private collection, Tel Aviv.
8. Radu Comşa, **Elements**, 2010. Oil on linen mounted on plywood, ø 18 cm.
9. Radu Comşa, **Transcript [after Xanti Schawinsky]**, 2024. Layered tulle nettings, 66.7×66.7×8 cm.
10. Michael Gross, **Stool**, 1979. Pencil on paper, 100×70 cm. Courtesy of Dvir Gallery, Tel Aviv / Brussels / Paris.
11. Michael Gross, **Stool**, 1979. Pencil on paper, 100×70 cm. Courtesy of Dvir Gallery, Tel Aviv / Brussels / Paris.
12. Radu Comşa, **Diametric Abstraction A**, 2024. Traditional Romanian wool carpet, wool pigments, 260×175 cm.
13. Radu Comşa, **Diametric Abstraction B**, 2024. Traditional Romanian wool carpet, wool pigments, 260×175 cm.
14. Joav BarEl, **Yin-Yang**, 1969. Acrylic on canvas, 102×81 cm. Private collection, Tel Aviv.
15. Joav BarEl, **Event on the Playground**, 1969. Acrylic on canvas, 100×81 cm. Private collection, Tel Aviv.
16. Radu Comşa, **Transmuted Painting [after Joav BarEl]**, 2024. Hand dyed cotton fabric, site specific.
17. Florin Maxa, **Round Painting-Object**, 1967/2014. Polyurethane paint on MDF, 41.5×47×7 cm (each). Collection of Radu Comşa, Cluj-Napoca.
18. Radu Comşa, **Transmuted Form**, 2024. Powder coated aluminum, 80×40×40 cm (each).
19. Radu Comşa, **Transmuted Painting (diptych)**, 2024. Towel, textile pigments and acrylic dispersion on cotton canvas, 41.2×66.7×8.5 cm.
20. Radu Comşa, **Free-floating ideas [CMYK soak]**, 2024. Cotton fabric, textile pigments, plastic buckets, site specific.

All works by Radu Comşa are courtesy of the artist
and Sabot, Cluj-Napoca.

First Floor Gallery גלריית הקומה הראשונה صالة العرض في الطابق الأول



Ground Floor Gallery גלריית קומת הקרקע صالة العرض في الطابق الأرضي

